

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ**

Составлен в соответствии с
государственными требованиями к
минимуму содержания и уровню
подготовки выпускников по
направлению «Филология» и
Положением «Об УМКД РАУ».



Институт гуманитарных наук
Название института

Кафедра русского языка и профессиональной коммуникации
Название кафедры

Автор: к.ф.н., доцент, профессор Оганисян Тамара Ашотовна
Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.В.04 Практический курс перевода
Код и название дисциплины согласно учебному плану

Для магистерских программ:

Магистерская программа: 45.04.01
Код программы по ОККО

«Переводческое дело»
Название магистерской программы

Направление: 45.04.01 Филология
Название направления

ЕРЕВАН

Структура и содержание УМКД

1. Аннотация

- 1.1.** Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности (направления) - **Курс преподается в тесной структурной и содержательной связи со следующими предметами: “Общее и сравнительное языкознание”, “Языковая типология”, “Современный русский язык”, “Современный армянский язык”, “Общая теория перевода”, “Теория литературы”, “Стилистика”.**
- 1.2.** Требования к исходным уровням знаний, умений и навыков студентов для прохождения дисциплины – **Требуются базовые знания по филологическим дисциплинам, свободное владение как минимум двумя языками (билингвизм - русский, армянский, английский).**
- 1.3.** Предварительное условие для прохождения – **Знание языковых систем и экстралингвистических компонентов сравниваемых языков.**

2. Содержание

2.1. Цели и задачи дисциплины – Данный спецкурс является звеном в цепочке комплекса дисциплин, необходимых для получения и усвоения профессиональных знаний и навыков: “Общая история и теория перевода”, “Лингвистические основы перевода”, “Жанрово-стилистические особенности перевода”, “Практический курс перевода”, “Техника перевода и переводческие технологии”.

Спецкурс строится на основном принципе современного переводческого дела - структурно-стилистическое построение текста любого жанрово-стилистического типа на новой языковой почве посредством переноса из одной языковой системы в другую приводит к образованию языковых (типологических и переводческих параллелей), и, таким образом, изменение языковой почвы слова способствует появлению текста, адекватно передающего особенности стихии языка оригинала фиксированными способами, приемами и средствами.

2.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Дисциплина направлена на формирования следующих компетенций:

1. общекультурные компетенции (ОК):

способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);

готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);

2. общепрофессиональные компетенции (ОПК):

готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

3. профессиональные компетенции (ПК):

владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);

владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2).

владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования (ПК-5);

педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-9)

способность соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-14);

способность организовывать работу проф. коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в проф. коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15);

владение навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций (ПК-16);

владение навыками организации и управления научно-исследовательскими и производственными работами при решении конкретных задач в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры (ПК-17).

умение переводить разноплановые тексты (разных функциональных стилей), освоение переводческих навыков, описанных в общей теории, универсальных способов перевода, способов, выработанных частной теорией перевода, а также использование эвристических подходов для достижения адекватности в переводе.

2.3 Трудоемкость учебной дисциплины

2.3.1. Таблица трудоемкости дисциплины и видов учебной работы

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	180
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	36
1.1.1. Лекции	16
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	20
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов	
1.1.2.2. Кейсы	
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги	
1.1.2.4. Семинары	
1.1.2.5. Другое (указать)	
1.1.3. Контрольные работы	25
1.1.4. Лабораторные работы	
1.1.5. Другие виды (указать)	
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	117
1.2.1. Подготовка к экзаменам	
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (указать)	
1.2.2.1. Письменные домашние задания	
1.2.2.2. Курсовые работы	
1.2.2.3. Эссе и рефераты	
1.2.2.4. Другое (указать)	
1.3. Консультации	
1.4. Другие методы и формы занятий	
Итоговый контроль (экзамен)	2

2.3.2. Распределение объема дисциплины по темам и видам учебной работы

Форма 1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по учебному плану

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5+6+7	3	4	5	6	7
Введение. Общие понятия	2	2				
Раздел 1. Процесс перевода. Структурные и функциональные аспекты теории перевода.						
Тема 1. Единицы перевода. Участники процесса перевода	2	2				

Тема 2. Эквивалентность и адекватность в переводе. Уровни и типы эквивалентности	2	2				
Тема 3. Лингвистический анализ текста и перевод	2	2				
Тема 4. Приемы и способы перевода	2	2				
Тема 5. Стилистический анализ текста и перевод	2	2				
Раздел 2. Лингвостилистические сопоставления при переводе /русский, армянский, английский/						
Тема 1. Типологические и переводческие сопоставления	4		2			
Тема 2. Уровни типологического исследования	4	2	2			
Тема 3. Армянско-русский перевод. Типологические и переводческие сопоставления	2		2			
Тема 4. Армянско-русский перевод. Типологические и переводческие соответствия	2		2			
Тема 5. Лингвистические соответствия по всем языковым уровням русского и армянского языков	2		2			
Тема 6. Стилистические соответствия по всем языковым уровням	2		2			
Тема 7. Безэквивалентность в переводе и способы ее преодоления	4	2	4			
Самостоятельная работа; прикладные проекты	4		4			
ИТОГО:	36	16	20			

Форма 2. Содержание разделов и тем дисциплины

Тексты лекций прилагаются. Включают темы, краткое содержание и список литературы.

2.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины - учебники, монографии, статьи, электронные и другие словари

2.5. Распределение весов по модулям и формам контроля

Формы контролей	Веса форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Веса форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Веса оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Веса итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля	
	M1	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3			
Вид учебной работы/контроля												
Контрольная работа						1						
Тест												
Курсовая работа												
Лабораторные работы												
Письменные домашние задания												
Семинары			0,5									
Эссе												
Прикладной проект			0,5									
Другие формы (Указать)												
Веса результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0,5			
Веса оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0,5			
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке										0		

промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										0	
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											0,5
Экзамен (оценка итогового контроля)											0,5
	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$

3. Теоретический блок

3.1. Материалы по теоретической части курса

3.1.1. Учебник(и)

Федоров А.В. Общая теория перевода (2003 г.);

Комиссаров В.Н. Теория перевода; Лингвистика перевода,

Рецкер Я.И Теория перевода и переводческая практика,

Бархударов Л. Язык и перевод,

Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation – Oxford, 1965.

Nida E. Towarda Science of Translating. – Leiden, 1964.,

Л.К.Латышев, Т.А. Казакова, Гоциридзе Д.З., Хухуни Г.Х. Очерки по истории... и др.

3.1.2. Учебное(ые) пособие(я) :Я.И. Рецкер, Г.А.Маркарян, И.Р. Саркисян, Грамматические основы ...(группа авторов)

3.1.3. Краткие аннотации по темам, кол-во часов:

- 1. Первые шаги теории перевода от литературоведения к лингвистике. Сравнительное и типологическое языкознание (2 часа).**
- 2. Тенденции развития современной теории перевода с точки зрения лингвистики (2 часа).**
- 3. О лингвистических аспектах перевода:**
 - а) Функциональная лингвистика (2 часа)**
 - лингвистические исследования
 - переводческие исследования
 - б) Структурная лингвистика (2 часа)**
 - лингвистические исследования
 - переводческие исследования
 - в) Коммуникативные аспекты перевода (2 часа)**
 - лингвистические исследования
 - переводческие исследования
- 4. Понятия эквивалентности и адекватности в лингвистической теории перевода (2 часа)**
- 5. Теория перевода с точки зрения типов эквивалентности (2 часа)**
- 6. Теория перевода с точки зрения типов лингвистического перевода (целостность, частичность, тотальность и ограниченность, денотативно-ситуативный и трансформационно-семантический переводы). Модели перевода (2 часа)**
- 7. Лингвистический анализ текста и перевод. Билингвизм (2 часа)**

Практические занятия (18 часов)

- I. Основные понятия языковой типологии. Принципы исследования сравнительного и типологического языкознания. Применение достижений типологического языкознания в теории и практике перевода.**

- II. Основные направления лингвистических аспектов перевода. Базовые принципы лингвистического анализа текста оригинала и переноса его в другую языковую систему.
- III. Армянско-русский перевод. Типологические и переводческие сопоставления.
- IV. Лингвистические соответствия по всем языковым уровням русского и армянского языков.
- V. Стилистические соответствия по всем языковым уровням.
- VI. Безэквивалентность в переводе и способы ее преодоления

4. Практический блок

4.1. Планы практических и семинарских занятий – а) План практического занятия складывается из двух составляющих – реальная языковая компетенция учащегося и дифференцированные по соответствующим умениям и навыкам перевода задания. б) Семинарские занятия проводятся по определенному блоку лекционного курса, необходимого для элементарного понимания сущности перевода.

4.2. Планы лабораторных работ и практикумов -

4.2.1. Материалы по практической части курса: армянская и русская художественная проза /малые формы/, публицистика, газетные жанры, деловая документация и поэзия / по предпочтениям/

4.2.2. Учебно-методические пособия – Учебники и пособия по сопоставительным исследованиям русского и армянского языков.

4.2.3. Учебные справочники – Т.А. Оганисян. Переводческие тренинги. Пособие (2019).

5. Наглядно-иллюстративные материалы – Тексты разной стилевой направленности - оригиналы и переводы (для сравнительного анализа и обратного перевода со сверкой).

6. Материалы по оценке и контролю знаний

6.1. Перечень экзаменационных вопросов – 1.Теоретический вопрос по тематике курса лекций; 2. Языковая типология (сравнительные характеристики русского и армянского языков);3.практический – перевод с армянского языка на русский или с русского на армянский, или с английского на русский, на армянский (стиль текста указан в билете)

7. Методический блок

7.1. Методика преподавания, обоснование выбора данной методики – **Методика основана на трех составляющих: познавательная – сведения о лингвистических подходах к теории перевода и существующих точках зрения и направлениях; практическая – умение сопоставить языковые ресурсы сравниваемых языков; выработка умений использования в процессе перевода сравнительно-сопоставительного метода работы над переводом, с привлечением экстралингвистических знаний.**

7.2. Методические рекомендации для студентов

7.2.1. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов при изучении конкретной дисциплины – Методические указания, консультации и рекомендации направлены на оптимальное овладение техникой перевода и базируются на языковой компетенции, теоретических знаниях и практическом опыте преподавателя.

7.2.2. Методические указания по подготовке к семинарским, практическим или лабораторным занятиям – Фиксация внимания на: 1) индивидуальной позиции по отношению к стратегии перевода, базируясь на усвоенном теоретическом материале, и 2) выработке умения провести максимально подробный лингвостилистический анализа текста с соответствующими теоретическими выводами и выходом на их применение в практике перевода.